



SERVICE DE LA RECHERCHE ET DE LA VALORISATION (SRV)

ED 544 : INTER-MED

AVIS DE PRESENTATION DE TRAVAUX EN VUE DE L'OBTENTION DU DOCTORAT

Madame Sandra PÉREZ-RAMOS soutiendra sa thèse le **3 décembre 2021 à 14h00 à 52 Av. Paul Alduy, 66100 Perpignan, salle F202 COWORKING**, un doctorat de l'Université de Perpignan Via Domitia, spécialité **Etudes ibériques et latino-américaines**.

TITRE DE LA THESE : María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874) : traductrice scientifique et biographe féminine

RESUME : María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz (1781-1874), fille d'un réputé chimiste espagnol, Pedro Gutiérrez Bueno (1743-1826), a grandi entourée d'une volumineuse bibliothèque scientifique située dans la maison-pharmacie familiale. C'est dans ce milieu qu'elle commence à traduire ses premiers textes spécialisés en 1800. Cette thèse doctorale s'inscrit dans la droite lignée des disciplines dédiées à l'étude de la traduction et du genre et, plus spécifiquement, dans l'histoire de la traduction scientifique et technique, la traductologie et l'historiographie féminine. L'étude se divise en deux axes : dans le premier, nous recomposons sa biographie, jusqu'à présent, peu connue ; dans le second, nous effectuons une analyse descriptive et comparative des traductions et ses paratextes produits durant les périodes 1800-1804 et 1832. La reconstruction biographique est composée par des documents personnels d'archive et l'analyse traductologique est ainsi construite par la récupération et l'inventaire des textes originaux en français et des textes cibles en castillan. La première partie est fondée sur une méthode synthétique et analytique et la deuxième sur la méthodologie traductologique proposée par Brigitte Lépinette. En tant que traductrice scientifique, l'une de ses intentions était de contribuer à transmettre les dernières avancées françaises sur l'épidémie du choléra-morbus en Espagne, en traduisant sous pseudonyme une recompilation de nouvelles apparues sur les gazettes médicales françaises en 1832. En qualité de biographe féminine, en 1835, elle commence à publier les premiers fascicules de son ouvrage Diccionario histórico y biográfico de mugeres [sic] célebres, et, au cours de sa rédaction, elle demande l'entrée à la Bibliothèque Nationale d'Espagne. En 1837, elle est la première femme à y avoir accès. María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz est passée au travers des mailles de la grande histoire sans laisser de trace. Notre objectif est de recomposer sa biographie et d'étudier ses contributions afin de lui donner une place dans les études de traduction et genre.

Directeurs de thèse :

Christian LAGARDE, -
Pilar Godayol Nogué, -

Co-tutelle : OUI

Etablissement de la cotutelle : Université de Vic - Universitat Central de Catalunya ESPAGNE (ESPAGNE)

Laboratoire où la thèse a été préparée : Centre de recherche sur les Sociétés et Environnements en Méditerranée

Le jury sera composé de :

M. José Carlos DE HOYOS PUENTE, Maître de conférences, Université de Lyon II (ULL2) (**Rapporteur**)

Mme Montserrat BACARDÍ TOMÀS, Professeure des universités, Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) (**Rapporteur**)

M. Christian LAGARDE, Directeur de recherche, Université de Perpignan Via Domitia (UPVD) (**Directeur de thèse**)

Mme Pilar GODAYOL NOGUÉ, Professeure des universités, Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya (UVic)

(**Directeur de thèse**)

Mme Solange HIBBS-LISSORGUES, Professeure émérite, Université de Toulouse - Le Mirail, Toulouse II (UT2J)

(**Examineur**)

Mme Teresa JULIO GIMÉNEZ, Maîtresse de conférences, Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya (UVic)

(**Examineur**)